22012A1215(02)

L 346/2622 SLUŽBENI LIST EUROPSKE UNIJE 15.12.2012.

PROTOKOL

o kulturnoj suradnji [1]

Budući da,

kao POTPISNICI UNESCO-ove Konvencije o zaštiti i promicanju raznolikosti kulturnih izričaja, usvojene u Parizu 20. listopada 2005. (dalje u tekstu „UNESCO konvencija"), koja je stupila na snagu 18. ožujka 2007., stranke imaju namjeru učinkovito primijeniti UNESCO-ovu konvenciju i surađivati unutar okvira njezine primjene, oslanjajući se na načela konvencije i razvijajući mjere u skladu s njezinim odredbama, posebno člancima 14., 15. i 16.;

PREPOZNAJUĆI važnost kulturnih industrija i višeznačnu prirodu kulturnih dobara i usluga kao aktivnosti s kulturnom, gospodarskom i socijalnom vrijednošću,

PODSJEĆAJUĆI da su ciljevi ovog Protokola nadopunjeni i potkrijepljeni postojećim i budućim instrumentima politike kojima se upravlja u ostalim okvirima, s ciljem:

(a) jačanja kapaciteta i neovisnosti kulturnih industrija stranaka;

(b) poticanja lokalnog i regionalnog kulturnog sadržaja;

(c) prepoznavanja, zaštite i poticanja kulturne raznolikosti kao uvjeta za uspješan dijalog između kultura;

(d) prepoznavanja, zaštite i poticanja kulturne baštine, kao i poticanje njezinog prepoznavanja od strane lokalne populacije i prepoznavanje njezine vrijednosti kao sredstva za izražavanje kulturnog identiteta,

NAGLAŠAVAJUĆI važnosti olakšavanja kulturne suradnje između stranaka i za tu potrebu uzimanje u obzir, na pojedinačnoj osnovi, između ostalog, razinu razvoja kulturne industrije, razinu i strukturnu neravnotežu kulturnih razmjena te postojanje preferencijalnih režima za poticanje lokalnog ili regionalnog kulturnog sadržaja,

UZIMAJUĆI u obzir glavu VIII. (Kultura i audio-vizualna suradnja) dijela III. ovog Sporazuma i s namjerom daljnjeg razvijanja suradnje,

PRIMJEĆUJUĆI da bi uspostava pododbora za suradnju u dijelu I. glavi II. (institucionalni okvir) članka 8. stavka 7. ovog Sporazuma trebala uključivati dužnosnike koji imaju stručne sposobnosti u kulturnim pitanjima i praksi, prilikom provedbe ovog Protokola.

članak 1.

Područje primjene, ciljevi i definicije

1. Ne dovodeći u pitanje odredbe ovog Sporazuma, ovaj Protokol postavlja okvire unutar kojeg stranke surađuju s ciljem olakšavanja razmjene vezane uz kulturne aktivnosti, dobra i usluge, uključujući, između ostalog, i audiovizualni sektor.

2. Prilikom očuvanja i daljnjeg razvoja njihovih kapaciteta za izradu i implementaciju kulturnih politika, čiji je cilj zaštita i poticanje kulturne raznolikosti, stranke nastoje surađivati kako bi poboljšale uvjete koji reguliraju njihovu razmjenu kulturnih aktivnosti, dobara i usluga i rješavale neravnoteže koje mogu postojati te osigurati širu i uravnoteženiju kulturnu razmjenu.

3. UNESCO Konvencija predstavlja polazište za sve definicije i pojmove koji se koriste u ovom Protokolu. Dodatno, za potrebu ovog Protokola,a posebno njegova članka 3., „umjetnici i ostali stručnjaci i praktičari u kulturi", kako se navodi u članku 16. UNESCO Konvencije, obuhvaća fizičke osobe koje obavljaju kulturne aktivnosti, proizvode kulturna dobra ili sudjeluju u izravnom pružanju kulturnih usluga.

ODJELJAK A.

HORIZONTALNE ODREDBE

Članak 2.

Kulturne razmjene i dijalog

1. Stranke teže podupiranju svojih kapaciteta u svrhu određivanja i razvoja kulturne politike, razvijanja svoje kulturne industrije i povećavanja prilika za razmjenu kulturnih dobara i usluga stranaka, uključujući kroz povlašteni tretman, prema potrebi u skladu s domaćim zakonodavstvima stranaka.

2. Stranke surađuju kako bi podupirale razvoj zajedničkog dogovora i poboljšanje razmjene informacija o kulturnim i audiovizualnim pitanjima kroz dijalog između EU-a i Srednje Amerike, uključujući one o dobroj praksi u području zaštite prava intelektualnog vlasništva koja su relevantna za ovaj Protokol. Ovaj dijalog održava se unutar mehanizama utvrđenih u Sporazumu kao i, prema potrebi, u ostalim relevantnim forumima.

[1] Ništa u ovom Protokolu ne podliježe glavi X. (Rješavanje sporova) dijela IV. ovog Sporazuma.

Članak 3.

Umjetnici i ostali stručnjaci i praktičari u kulturi

1. Stranke nastoje olakšati, u skladu s njihovim domaćim zakonodavstvima, ulaz u, i privremeni boravak na njihovim državnim područjima, umjetnicima i ostalim stručnjacima i praktičarima u kulturi iz druge stranke koji su ili:

(a) umjetnici, glumci, tehničari i ostali stručnjaci i praktičari u kulturi iz druge stranke uključeni u snimanje kinematografskih filmova ili TV programa; ili

(b) umjetnici i ostali stručnjaci i praktičari u kulturi kao što su vizualni, plastični umjetnici, izvođači i instruktori, skladatelji, autori, pružatelji usluga zabave i ostali slični stručnjaci i praktičari iz druge stranke uključeni u kulturne aktivnosti kao što je snimanje glazbe ili aktivni doprinos kulturnim događanjima kao što su sajmovi književnosti i slično;

pod uvjetom da:

(a) nisu uključeni u prodaju ili pružanje njihovih usluga i ne primaju bilo kakvu naknadu iz izvora koji se nalazi unutar stranke u kojoj privremeno borave; i

(b) nisu uključeni u pružanje usluga u okviru ugovora sklopljenog između pravne osobe, koja nije poslovno prisutna u stranci u kojoj umjetnik ili drugi stručnjak ili praktičar u kulturi privremeno boravi, i potrošača u toj stranci.

2. Stranke nastoje olakšati, u skladu s njihovim domaćim zakonodavstvima, osposobljavanje i pojačani doticaj između umjetnika i ostalih stručnjaka i praktičara u kulturi kao što su:

(a) kazališni redatelji, pjevačke skupine, glazbeni sastavi i članovi orkestara;

(b) pisci, skladatelji, kipari, zabavljači i ostali umjetnici pojedinci;

(c) umjetnici i ostali stručnjaci i praktičari u kulturi koji sudjeluju u izravnom pružanju usluga cirkusa, zabavnog parka i sličnih atrakcija;

(d) umjetnici i ostali stručnjaci i praktičari u kulturi koji sudjeluju u izravnom pružanju usluga plesnih dvorana, diskoteka i instruktora plesa.

Članak 4.

Tehnička pomoć

1. Stranka EU nastoji pružiti tehničku pomoć republikama stranke SA-a s ciljem pomaganja u razvoju kulturnih industrija, razvoja i provedbe kulturnih politika te poticanje proizvodnje i razmjene kulturnih dobara i usluga.

2. Stranke su suglasne da će surađivati, uključujući olakšavanjem podrške, putem raznih mjera, između ostalog, obukom, razmjenom informacija, stručnog znanja i iskustava te savjetovanja u pripremi politika i zakona kao i korištenja i prenošenja tehnologija te znanja i iskustva. Tehnička podrška također može olakšati suradnju između privatnih tvrtki, nevladinih organizacija kao i javno-privatnih partnerstava.

ODJELJAK B

SEKTORSKE ODREDBE

Članak 5.

Audio-vizualna suradnja, uključujući kinematografsku

1. Stranke potiču pregovore o novim i provođenje postojećih sporazuma o koprodukciji između jedne ili nekoliko država članica Europske unije i jedne ili nekoliko republika stranke SA-a.

2. Stranke, u skladu s njihovim domaćim zakonodavstvom, olakšavaju pristup svojim odgovarajućim tržištima koprodukcijama između jedne ili nekoliko proizvođača stranke EU-a i jednog ili nekoliko proizvođača iz republika stranke SA-a, kroz prikladne mjere uključujući olakšavanjem podrške kroz organiziranje festivala, seminara i sličnih inicijativa.

3. Svaka stranka potiče, prema potrebi, promicanje svojeg državnog područja kao lokacije za snimanje kinematografskih filmova i TV programa.

4. Stranke, u skladu s njihovim domaćim zakonodavstvima, ispituju i dopuštaju privremeni uvoz ili ulaz, ako je primjenjiv, tehničkog materijala i opreme potrebne za provođenje snimanja kinematografskih filmova i TV programa od strane stručnjaka i praktičara u kulturi iz područja jedne stranke u područje druge stranke.

Članak 6.

Izvođačka umjetnost

1. Stranke su suglasne surađivati, u skladu s njihovim domaćim zakonodavstvima, uključujući omogućivanjem pojačanih kontakata između stručnjaka izvođačke umjetnosti u područjima kao što su profesionalna razmjena i osposobljavanje, *inter alia*, sudjelovanje na audicijama, razvoj mreža i promicanje umrežavanja.

2. Stranke potiču zajedničku proizvodnju u polju izvođačke umjetnosti između proizvođača jedne ili nekoliko država članica Europske unije i jedne ili više republika stranke SA-a.

3. Stranke potiču razvoj standardna međunarodne kazališne tehnologije i korištenje znakovlja za kazališnu scenu. One olakšavaju suradnju prema tom cilju.

Članak 7.

Publikacije

Stranke su suglasne surađivati, u skladu s njihovim domaćim zakonodavstvima, uključujući omogućivanjem razmjene s drugom strankom i širenjem publikacija druge stranke u područjima kao što su:

(a) organizacija sajmova, seminara, književnih događanja i ostalih sličnih događanja vezanih uz publikacije, uključujući pokretne objekte za javno čitanje;

(b) olakšavanje suizdavaštva i prevođenja;

(c) olakšavanje stručnih razmjena i izobrazbe knjižničara, pisaca, prevoditelja, prodavača knjiga i izdavača.

Članak 8.

Zaštita lokacija i povijesnih spomenika

Stranke su suglasne da će surađivati, uključujući olakšavanjem podrške za poticanje razmjene stručnosti i najboljih praksi vezanih uz zaštitu lokacija i povijesnih spomenika, imajući u vidu UNESCO-vu misiju očuvanja svjetske baštine. Ovo uključuje olakšavanje razmjene stručnjaka, suradnju u profesionalnoj izobrazbi, podizanje svijesti lokalne javnosti i savjetovanje o zaštiti povijesnih spomenika i zaštićenih prostora te o zakonodavstvu i provođenju mjera vezanih uz baštinu, posebno njezine integracije u lokalni život. Takva suradnja usklađuje se s domaćim zakonodavstvom stranaka.

ODJELJAK C

ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 9.

Završne odredbe

1. Odredbe ovog Protokola primjenjuju se između stranke EU-a i svake republike stranke SA-a od prvog dana mjeseca koji slijedi nakon dana kada je ta republika stranke SA-a dostavila svoju ispravu o ratifikaciji UNESCO-ove Konvencije.

2. Ako su sve republike stranke SA-a dostavile svoje isprave o ratifikaciji UNESCO-ove Konvencije prije razmjene obavijesti iz članka 353. stavaka 2. i 3. dijela V. (završne odredbe) ovog Sporazuma, odredbe ovog Protokola primjenjuju se od dana stupanja na snagu ovog Sporazuma.